

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

О некоторых компьютерных технологиях в работе переводчика

Ли Алина Владимировна

Студент

*Оренбургский государственный университет, Филологический факультет, Оренбург,
Россия*

E-mail: Lee94@inbox.ru

Среди большого разнообразия компьютерных технологий, оказывающих неоценимую помощь в работе переводчика, особое место занимают электронные словари. Целью нашей статьи стал анализ и сравнительная характеристика наиболее популярных из них. Термин “электронный словарь” стал уже привычным. Ни для кого не ново, что электронный словарь удобнее, практичнее и “быстрее” в использовании, чем его “бумажный” собрат. Неважно опытный ли вы пользователь электронного словаря или новичок, вы сразу же ощутите разницу. Электронный словарь содержит терминологию, позволяет быстро найти нужное слово, часто с учетом морфологии и с возможностью поиска словосочетаний. Появилась целая научная дисциплина, занимающаяся теорией и практикой составления таких словарей, – компьютерная лексикография. Для того чтобы создать словарь, который будет отвечать всем требованиям потребителя нужно соблюсти все этапы его разработки. Для начала это сбор и систематизация дополнительной информации о каждой языковой единице, упорядочение словарных статей, оформление словаря.

Для сравнения и анализа подробнее остановимся на проблемах классической “бумажной” лексикографии, которая не располагает таким объемом информации и базами данных со словарными статьями, возможностью изменения направления перевода. Чем полнее и глубже описание лексических значений, тем сложнее пользоваться словарем (характерный пример – 20-томный Оксфордский словарь). Чем интереснее лексикографическая концепция словаря, тем уже его лексическая база. В результате, универсальные бумажные словари демонстрируют печальное отсутствие влияния достижений теоретической лексикографии на лексикографическую практику. Что касается компьютерной реализации бумажного словаря, то она сама по себе позволяет преодолеть часть указанных проблем. У электронного словаря, более изоцированные возможности показа содержания словарной статьи, включая возможность частичного показа по разным критериям, разнообразные графические средства, которые не используются в обычных словарях – распознавание звука, возможность аудио трансляции. Преимущество заключается в том, что становится возможным быстро получить информацию, которая может содержаться где-то в недрах словаря. Кроме того, при необходимости перемещения найденного слова, словосочетания или фразы в некий файл не обязательно перепечатывать фрагмент текста: его можно просто скопировать. Словарь может быть сформулирован пользователем в удобной для него форме. Этот список преимуществ можно продолжить в зависимости от конкретного словаря.

Но главная задача состоит в том, чтобы единицей описания было отдельное значение, и технологии анализа могли бы устанавливать соответствие между исходным запросом и теми лексическими значениями, которые подходят для этого запроса по всем критериям. В качестве примера можно привести практически любой глагол. Например,

глагол “развести” в русском языке может встретиться в следующих контекстах: разводить руками, разводить спирт водой, разводить супругов, разводить мосты, разводить баранов, разводить дерущихся. Английские эквиваленты к каждому из этих контекстов следующие: bring; conduct; part; separate; mix; dissolve; breed; plant, etc.

Уже сейчас существует большое количество электронных словарей, среди которых наиболее распространенные – это Lingvo, «МультиЛекс», «МультиТран», «Контекст», Polyglossum. Конечно, преимущество электронных словарей перед бумажными очевидно, но и среди электронных словарей есть свои лидеры. Однако каково качество перевода? Способствуют ли современные словари его повышению? Лексикографическая модернизация идет, но не без проблем: в электронных словарях встречается значительное количество ошибок (например, fool вместо full). Рамки статьи не позволяют подробно описать особенности всех упомянутых словарей, поэтому предлагаю остановиться на двух из них: Lingvo и «МультиТране». Именно они сегодня наиболее популярны.

Обновление базы словарей, добавление все большего количества информации, принятие в расчет предыдущих недочетов – всё это происходит постоянно. К примеру, при анализе словарных дефиниций пару месяцев назад в базе словаря Lingvo не содержалось английское слово *oolong* (рус. *улун* – «китайский чай»). Перевод и произношение слова можно было найти только в «МультиТране». Сейчас же слово содержится как в «МультиТране», так и в Lingvo. Заметим также, что словарь Longman все еще не располагает переводом этого слова. Ежедневно базы электронных словарей пополняются все более редкими словами и уже сейчас можно найти перевод большинства слов, но все не так идеально. Редкие названия птиц, животных, оттенков цветов все еще остаются мало затронутыми. Так слово *бланжевый*, или *планшевый* (от фр. *blank* – «белый») – «кремовый оттенок белого», можно найти только в «МультиТране», ни один другой словарь не дает точного перевода, либо вообще не содержит данного слова. Встречаются недочеты и в переводе названия ягод, например, Lingvo дает на следующие наименования ягод *blueberry*, *bilberry* перевод «черника», хотя если быть более точными *bilberry* – это «голубика».

Также немаловажным является оформление электронного словаря. Удобство в использовании, толкование слов, обширный синонимичный ряд. Для сравнения продемонстрируем словари наглядно.

Можно заметить, что в «МультиТране» и в Lingvo, есть множество подразделов. Предоставлена возможность добавления собственной информации, просмотр примеров, словосочетаний и толкования слов.

Таким образом, расширение использования компьютерных технологий переводчиками, в частности электронных словарей, совершенствует их содержание, что крайне затруднительно сделать с бумажными носителями. В рамках данной статьи мы постараемся вкратце охарактеризовать широкие возможности электронных словарей. Как видим, компьютерная лексикография в отличие от ее классического «бумажного» варианта развивается ежедневно и очень большими темпами, что объясняется ее технологическими возможностями.

Литература

1. Словари: Lingvo, «МультиЛекс», «МультиТран», «Контекст», Polyglossum

Иллюстрации

Конференция «Ломоносов 2013»

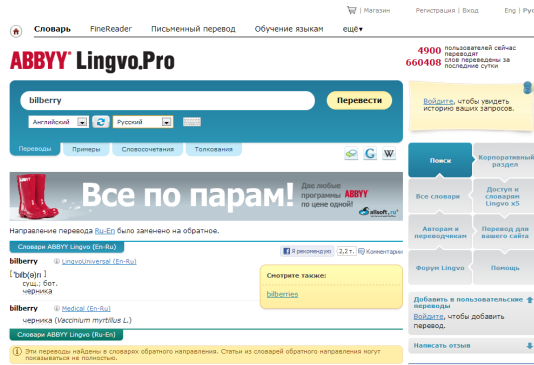


Рис. 1: 1

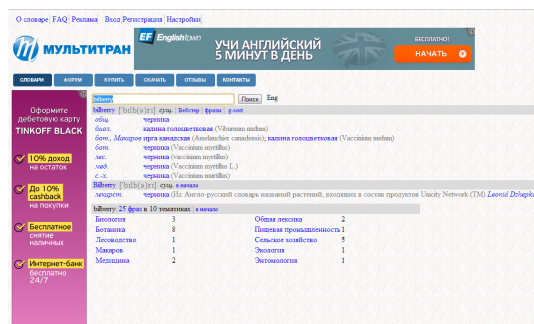


Рис. 2: 2